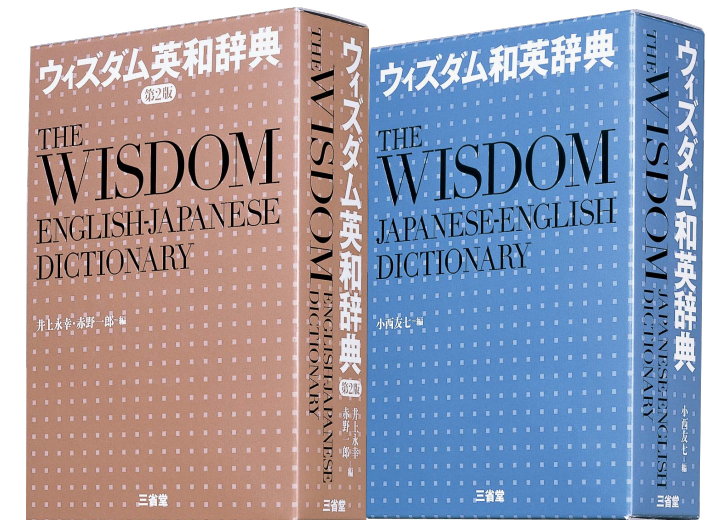




Sanseido Dual Dictionary

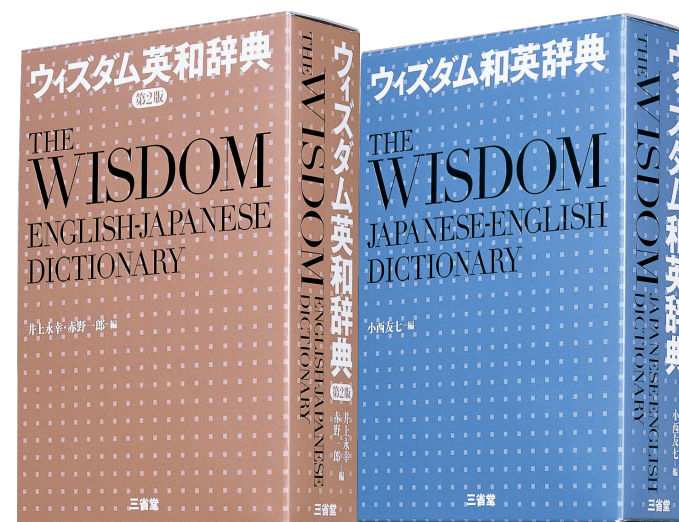
電 + 紙 = 辞典

デュアル・ディクショナリー

<http://www.dual-d.net>

2006年秋の新刊辞書

- ◎ 大辞林 第三版
- ◎ ウィズダム英和辞典 第2版
- ◎ ウィズダム和英辞典



「大辞林」 第三版

◎ 「大辞林」の基本編集方針

❖ 現代の言語生活に役立つ国語辞典

➡ 現代語義を優先した語釈

➡ 用法・アクセント・書き方などの充実した言語情報

❖ 簡便な用語辞典・小百科事典の役割も

➡ 社会科学・人文科学・自然科学分野の専門用語

➡ 動植物や人名・芸術作品などの固有名詞



10月27日 「文字活字文化の日」 発売

「一家に一冊」

「ウィズダム英和辞典」 第2版

◎ コーパスを利用した 初の英和辞典 全面 改訂

▶ コーパスとは？

- 大型英語データベース、話しことば、書きことばから、あらゆる場面での実際の使用例を集めた、数千万語の英語の小宇宙

▶ 語義・用例の頻度 順配列

- よく使うものがすぐに見つかる。引きたい意味がすぐにわかる。

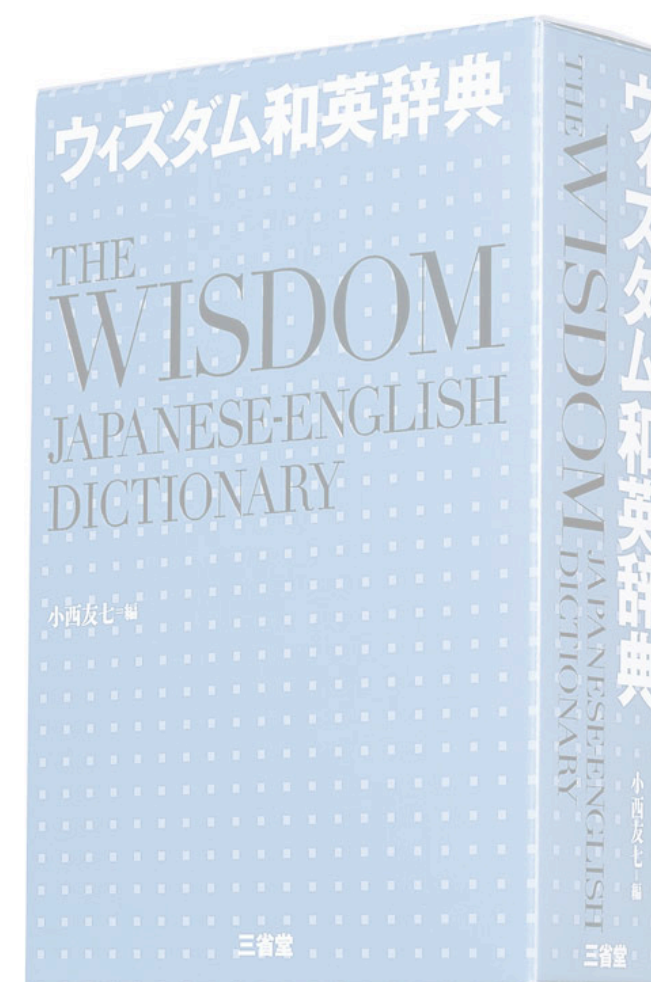
◎ 実際の使用例の科学的 分析に基づいた、最も 新しい英語を提示



10月10日刊行

ウィズダム和英辞典

- ◎ 「文」から「文章」
へ——総合的英語発
信力が身につく和英
辞典の新しい姿
- ▶ 「自然な日本語」を
「自然な英語」へ —
Authentic Japanese
- ▶ 自分の思いを伝えるた
めに — Discourse
- ▶ 「日本人のこころ」を
映し出す — 名言名句



10月10日刊行

デュアル・ディクショナリー とは何か？

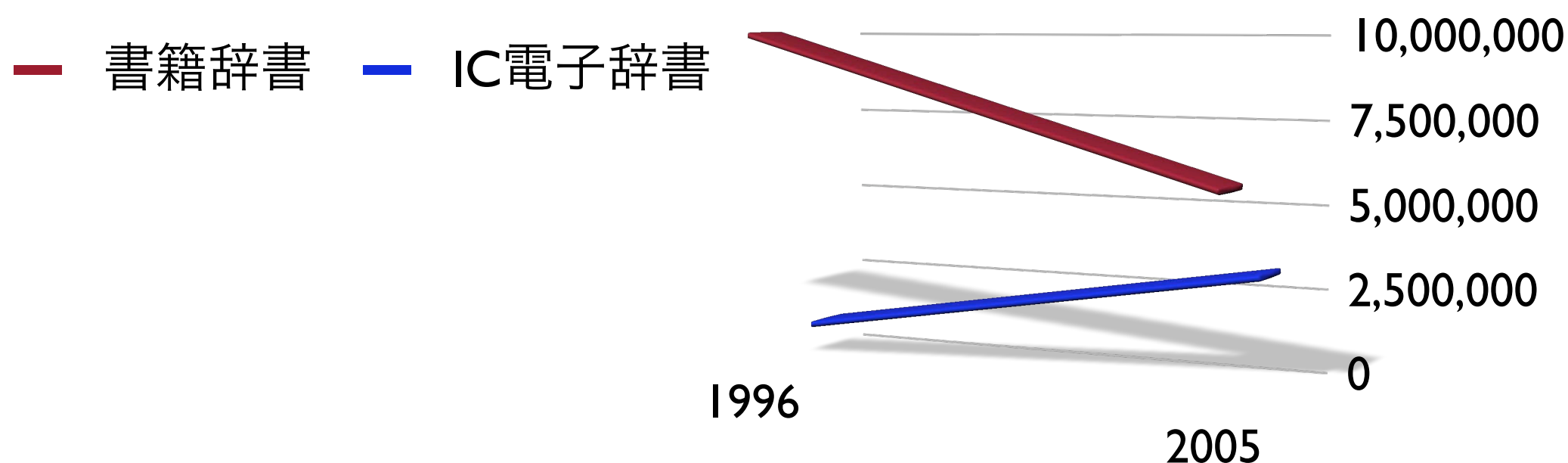
- ◎ 書籍刊行と同時にデジタルデータも提供
- ◎ 紙の優越性（可読性＋総覧性etc.）とデジタルの利点（検索＋ポータビリティetc.）を同時提供
- ◎ 書籍を購入いただいた読者に、ウェブのサービスも使っていただくデジタル時代の辞書のあり方
- ◎ 「電 **紙** 辞典」

モチーフ1

◎ デジタル時代におけるリアル辞書の落ち込み／デジタル辞書の伸張

❖ 書籍辞書：年間1200万冊→650万冊

❖ IC型電子辞書：年間100万台→330万台



モチーフ2

- ◎ 「媒体転換」の大波
- ◎ 「総市場拡大」と「メディアとしての辞書」
 - ❖ 拡大した総辞書市場
 - ❖ メディアとしての辞書に包括的に取り組む版元の責任
 - ❖ 出版は本来メディア産業
 - ➡ 産業の黎明期に立ち戻る

モチーフ3

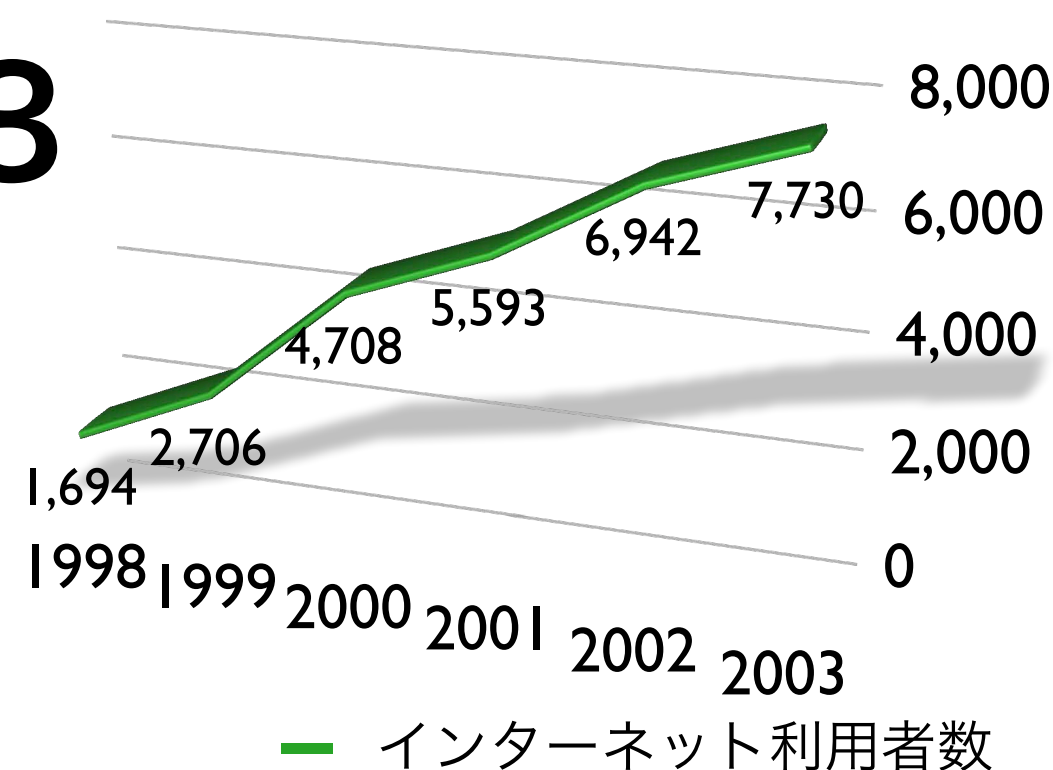
◎なぜウェブ辞書？

❖ インターネット環境の整備

➡ 情報インフラとしてプライマリーなメディア

➡ 公衆無線LAN、IP携帯電話等のユビキタス環境による加速

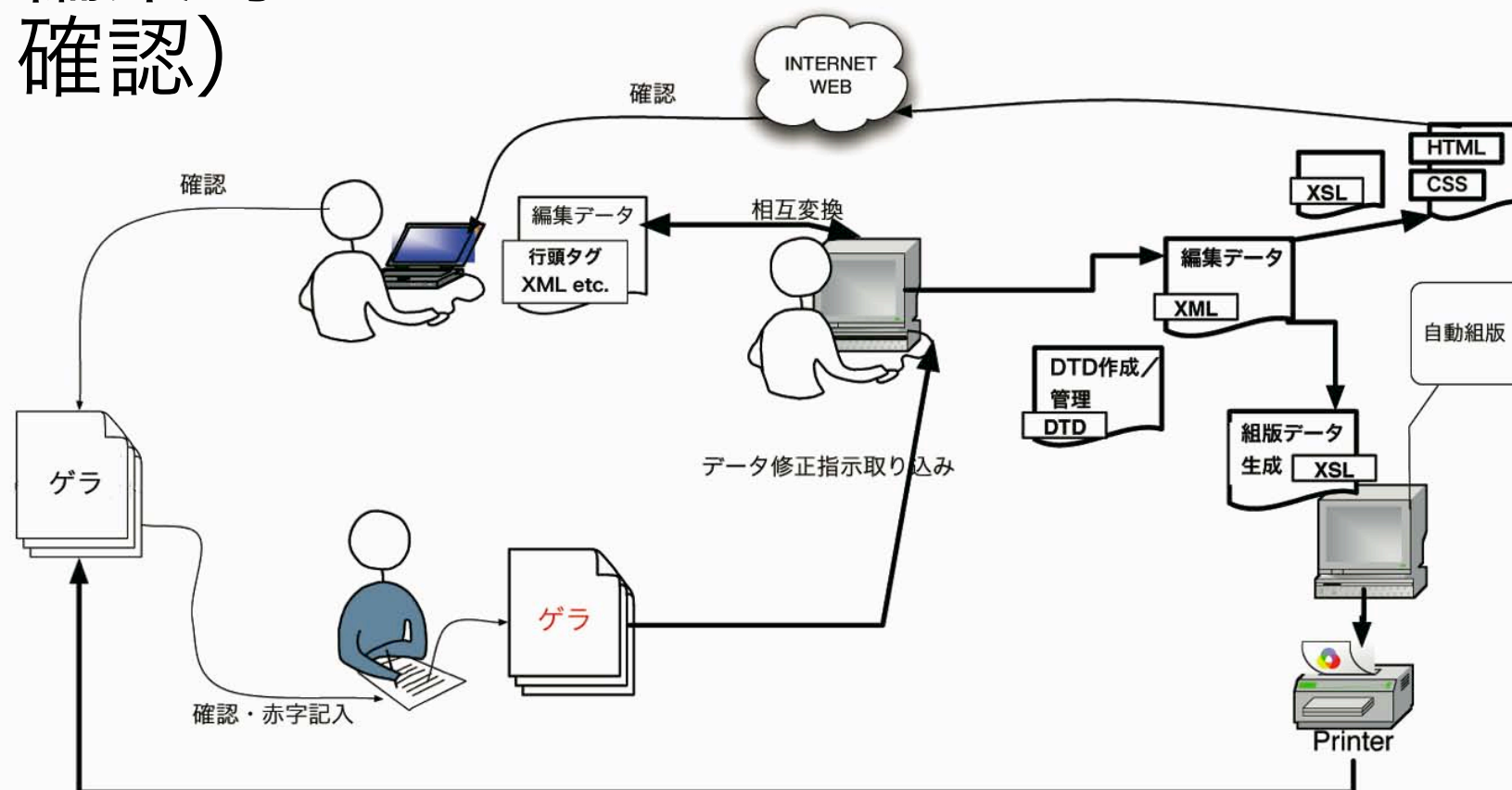
❖ 標準化データ（XML, HTML, CSS etc.）による開かれた環境と低コストでの運用可能性



特長1

◎紙の編集と一体

- ❖ =編集マスターデータ (XML) を使用
- ❖ 編集時からWeb上でリモートプルーフ (内容確認)



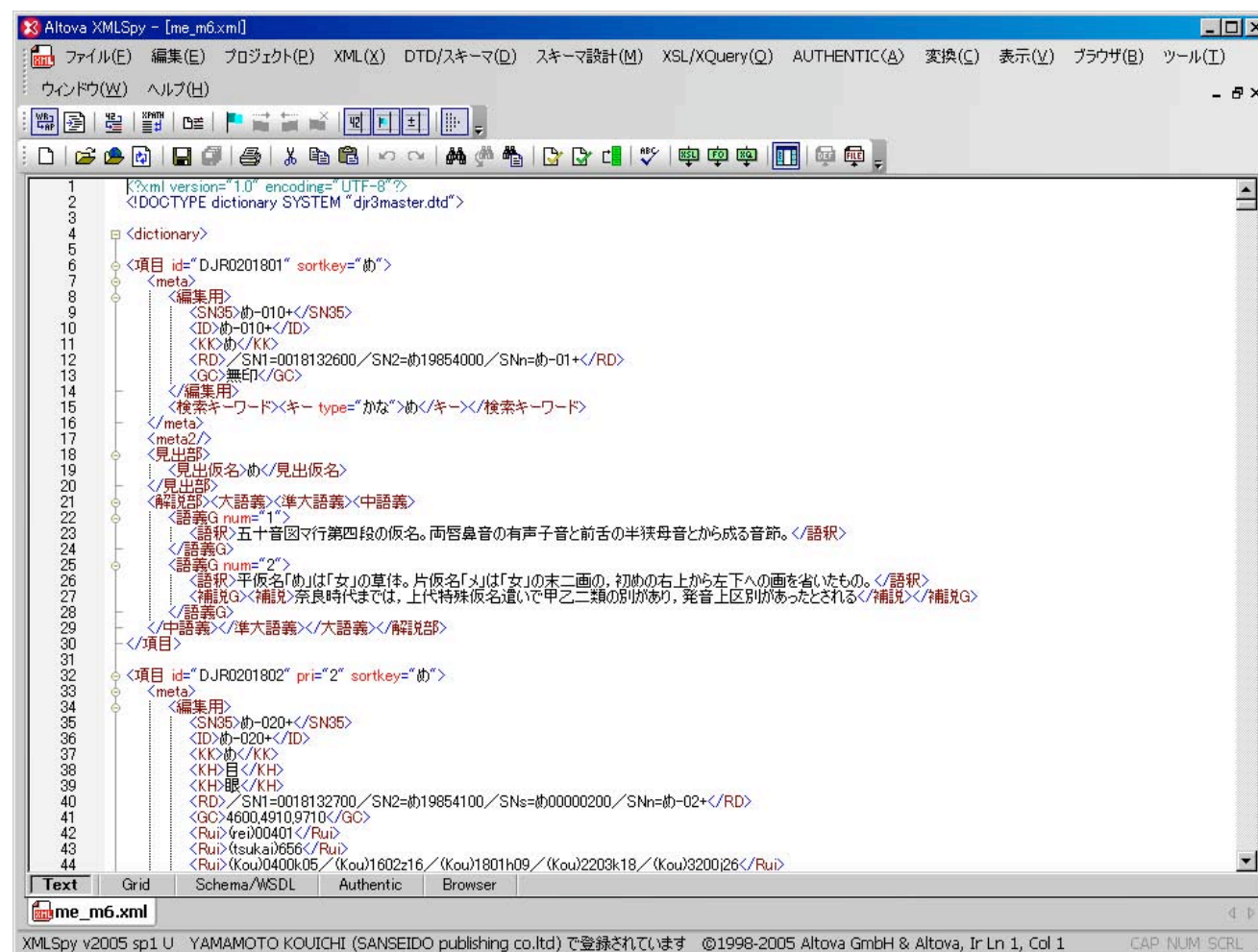
特長2

◎意味と構造を整備したデータ

❖ 編集規則・凡例を体現 etc.

要素数

- ・ 大辞林 171+ α
- ・ ウィズダム英和 78+ α
- ・ ウィズダム和英 90+ α



Sanseido Dual Dictionary

Altova XMLSpy - [me_m6.xml]

ファイル(E) 編集(E) プロジェクト(P) XML(X) DTD/スキーマ(D) スキーマ設計(M) XSL/XQuery(Q) AUTHENTIC(A) 変換(C) 表示(V) ブラウザ(B) ツール(T) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

XMLSpy v2005 sp1 U YAMAMOTO KOUICHI (SANSEIDO publishing co.ltd) で登録されています ©1998-2005 Altova GmbH & Altova, Ir Ln 1, Col 1

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <!DOCTYPE dictionary SYSTEM "djr3master.dtd">
3
4 <dictionary>
5
6   <項目 id="DJR0201801" sortkey="め">
7     <meta>
8       <編集用>
9         <SN35>め-010+</SN35>
10        <ID>め-010+</ID>
11        <KK>め</KK>
12        <RD>/SN1=0018132600/SN2=め19854000/SNn=め-01+</RD>
13        <GC>無印</GC>
14      </編集用>
15      <検索キーワード><キー type="かな">め</キー></検索キーワード>
16    </meta>
17    <meta2/>
18    <見出部>
19      <見出仮名>め</見出仮名>
20    </見出部>
21    <解説部><大語義><準大語義><中語義>
22      <語義G num="1">
23        <語釈>五十音図マ行第四段の仮名。両唇鼻音の有声子音と前舌の半狭母音とから成る音節。</語釈>
24      </語義G>
25      <語義G num="2">
26        <語釈>平仮名「め」は「女」の草体。片仮名「メ」は「女」の末二画の、初めの右上から左下への画を省いたもの。</語釈>
27        <補説G><補説>奈良時代までは、上代特殊仮名遣いで甲乙二類の別があり、発音上区別があったとされる</補説></補説G>
28      </語義G>
29    </中語義></準大語義></大語義></解説部>
30  </項目>
31
32  <項目 id="DJR0201802" pri="2" sortkey="め">
33    <meta>
34      <編集用>
35        <SN35>め-020+</SN35>
36        <ID>め-020+</ID>
37        <KK>め</KK>
38        <KH>目</KH>
39        <KH>眼</KH>
40        <RD>/SN1=0018132700/SN2=め19854100/SNs=め00000200/SNn=め-02+</RD>
41        <GC>4600.4910.9710</GC>
42        <Rui>(rei)00401</Rui>
43        <Rui>(tsukai)656</Rui>
44        <Rui>(Kou)0400k05/(Kou)1602z16/(Kou)1801h09/(Kou)2203k18/(Kou)3200j26</Rui>
```


特長3

◎書籍組版と同時進行・連携

❖ 「見やすい」レイアウト

❖ 各辞書の特長を十二分に活かすことができた

➡ ⇔これまでのデジタル辞書はいやがおうでも画一的

プロセス

◎辞書制作ワークフローの改革

- ❖ 編集支援システムの構築（ホロン社）によりデータ編集支援
- ❖ 編集マスターデータをXMLで構築
- ❖ データプロセッシング・チームを社内に組織し、データ制作を内製化。フローをコントロール。

プロセス2

◎印刷会社組版部門と協力

- ❖ 三省堂印刷組版部門の協力を得て、XMLマスタデータからXSLT組版を実現
 - ➡ 製作効率・コストの大幅な改善と同時にデータフローの集約化に貢献

システム

- ◎ 冊子
- ◎ ウェブ
- ◎ 現状検索仕様
- ◎ ユーザー登録
- ◎ 今後

The screenshot displays the Sanseido Dual Dictionary website. The main search results for 'あいさつ' (aisatsu) are shown, including its definition as a greeting and its usage in various contexts. The interface is bilingual, with Japanese and English text. The search results are organized into sections, with the first section providing a general definition and the second section offering more detailed examples and usage notes.

Sanseido Dual Dictionary

検索文字: あいさつ 検索条件: 辞書-辞典 検索実行: 検索履歴: [検索履歴表示]

検索語: "アイ"

あいさつ (名) スル
日
① 人と人が出会ったときや、別れるときに交わす儀礼的な動作や言葉。また、その言葉を通じて、相手に敬意・親愛の意を示す行為で、対人関係を円滑にし、社会生活を円滑にする。「対面の人とーする」「時候のー」「ーを返す」
② 公の席や舞台などで、大勢の人に向かって挨拶やお礼などの気持ちを述べる言葉。「披露宴でーする」「就任のー」
③ 受け答え。応対。返答。「手紙をやったのに何のーもない」「あのようにけんもほろろではーのしようもない」
④ 儀礼的な通知。「ー状」
⑤ 「御挨拶」の形であきれた言いさま。「これはとんだこーだ」→ [こあいさつ](#)
⑥ 「仕返し」をいう不良仲間の隠語。「あとでーに行くから」

① 禅宗で、門下の僧と問答をして悟りの程度を知ること。
② 二人の仲、交際、関係。「二郎兵衛殿とおきさ殿ー見ればうら山しうて堪らぬ / 浄・今富心中 中」
③ 仲介、仲談、調停。また、その人。「さう見受ましたからーに這入りました / 依・お染久松色紙版」[「挨拶」も「挨拶」も押すことで、押し合う意から、もと禅宗用語で、④・⑤が原義]

① actは [C] で特定のその場の行為を表すが、actionは一定期間に及ぶ行為全体を表すことが多く、[U] の場合もある[1]。また ② の後ろでは actと同様に用いられるが、*an action of Aとしない。
→ a brave act [action] = an act [action] of bravery 勇敢な行為
② deedは [文] でよく用いられ、特に善悪などによって特徴づけられる行為を表す behaviorとconductは共に [U] で 人に対するふるまい方

冊子

◎XML→XSLTで組版データ生成。自動組版（三省堂印刷株式会社）

ウェブ

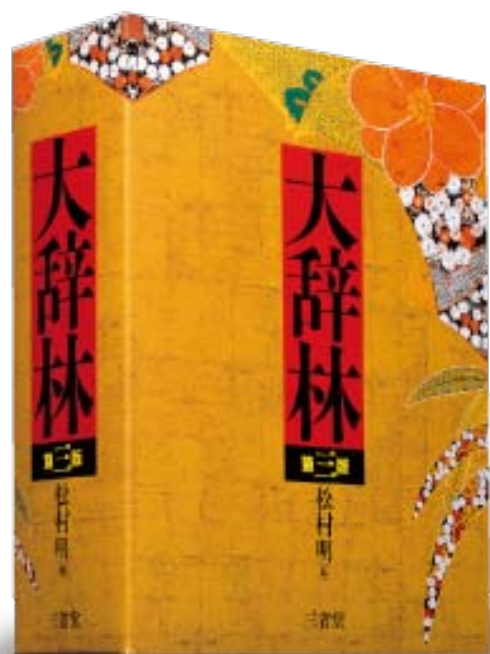
- ◎ CGI（検索システム） 自作
- ◎ ユーザー管理 [インフォアクト社]
- ◎ データベース
 - ❖ HiBaseエンジンとAPIのソリューションにより
数十万項目を制御 [ホロン株式会社]

現状仕様(1)

◎前方一致＋部分一致＋後方一致

◎大辞林第三版 <http://daijirin.dual-d.net>

❖ 本文項目検索（見出し語）＋類語情報＋新語・俗語など書籍版未採用項目



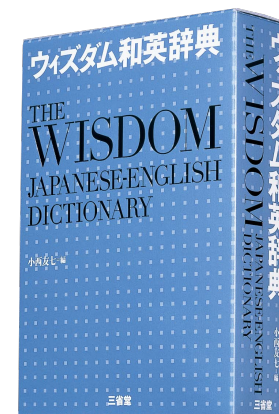
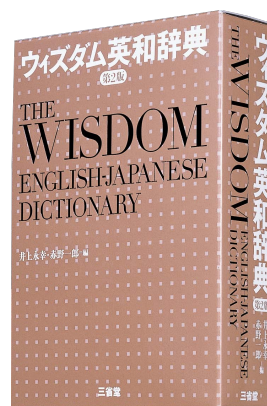
現状仕様(2)

◎ **ウィズダム英和**第2版 <http://wisdom.dual-d.net>

❖ 本文項目検索（見出し語・複合語・成句）＋見
出音声データ（6,000語）＋用例検索

◎ **ウィズダム和英** <http://wisdom.dual-d.net>

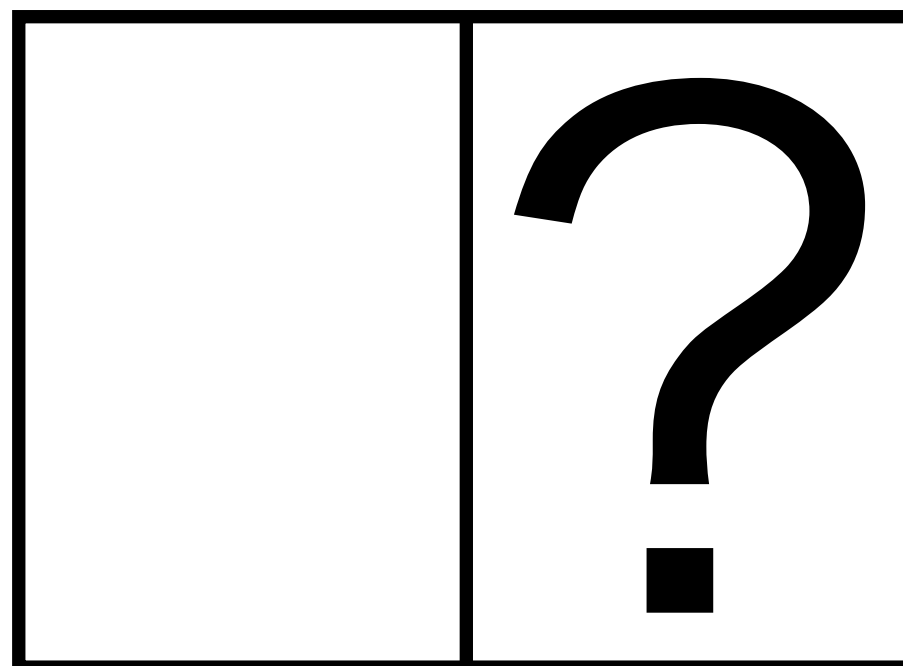
❖ 本文項目検索（見出し語・複合語・成句）＋用
例検索



システム

◎ユーザー登録

- ❖ 書籍を手元に置いて答えられるクイズ（＝書籍がないと、答えられない！）によって
認証

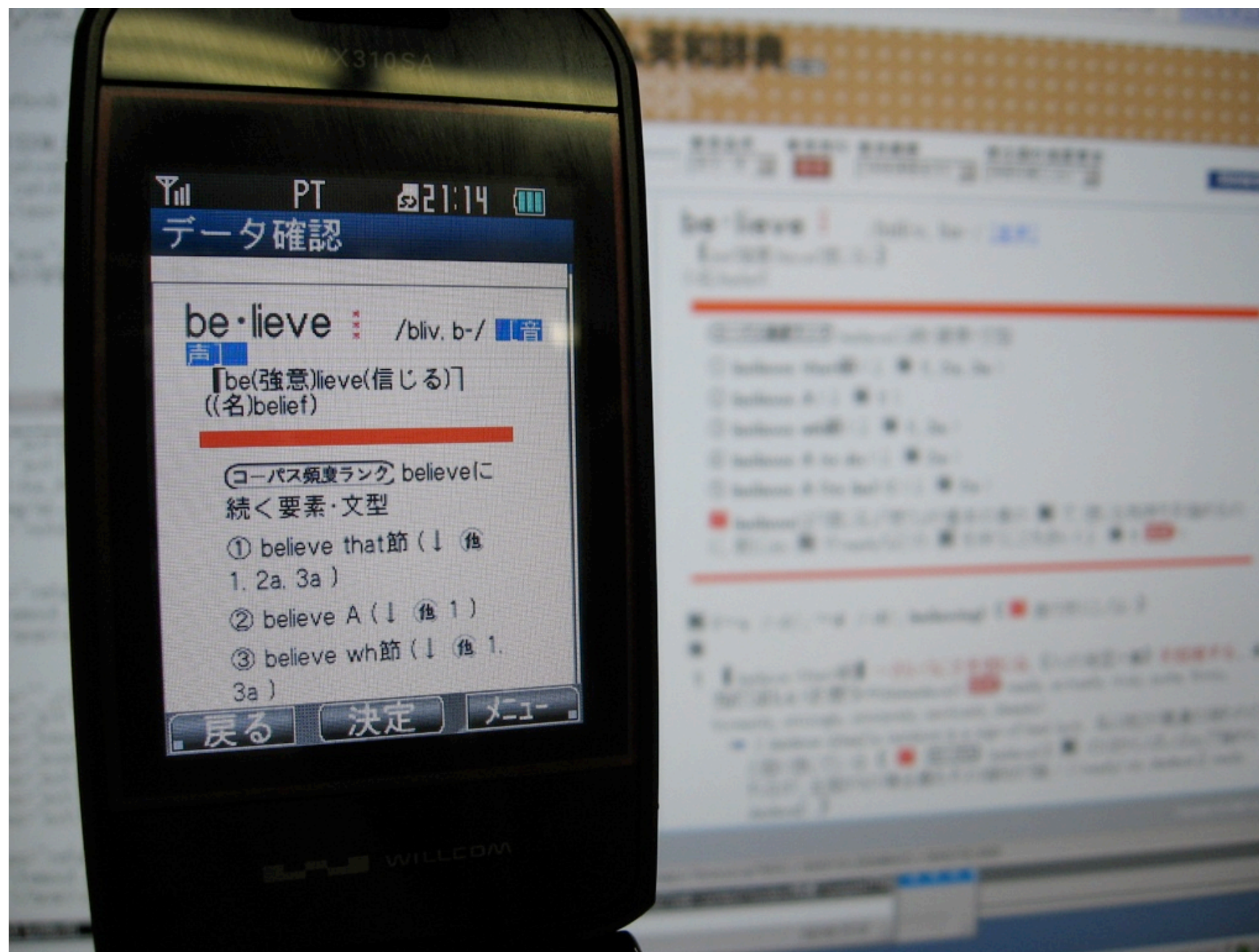


システム（今後）

◎アップデートと機能追加

- ❖ 内容（項目編集内容メンテナンス）＋システム（検索スเปック etc.）の両面でアップデートを予定
- ❖ 読者の要求を双方向でとらえ、利便性（ユーザビリティ、アクセシビリティ）を常に向上させる→ Web2.0的な方向性の実現をめざす

＋Plus



目標

- ◎新たなビジネスモデル
- ◎紙の売上伸張
- ◎よりよいデータの作成／整備と活用
- ◎「ことば」に取り組む社会的責任をはたし、包括的な辞書出版を支える環境を確保



Sanseido Dual Dictionary

電 + 紙 = 辞典

デュアル・ディクショナリー

<http://www.dual-d.net>

